叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 时间保险丝(time Fuze) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时间保险丝(Time Fuze)
第1/1页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌn] [slaɪt] ['drɔːbæk] : [ˌaɪ 'tiː] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɒk] [weɪv] [ðæt] [meɪd] [sʌnz] [ɪk'spləʊd] .
The ultradrive had just one slight drawback : it set up a shock wave that made suns explode .
这 超驱动 有 只是 一 轻微 退税 : 它 放 向上 一个 震惊 海浪 那 制成 太阳 爆炸 .

超光速驱动器只有一个小小的缺点：它会产生冲击波，导致太阳爆炸。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [həʊm] [ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] [ɪn'diːd] . . . .
Which made the problem of getting back home a delicate one indeed . . . .
哪个 制成 这 问题 的 获得 后退 家 一个 精美的 一 的确 . . . .

这使得回家的问题变得确实棘手……

[taɪm]
Time
时间

时间

[fjuːz]
Fuze
引信

伏兹

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
By Randall Garrett
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ɔːrbən]
Illustrated by Paul Orban
插图 经过 保罗 奥尔班

插图由保罗·奥尔班绘制

[kə'mɑːndə(r)] ['benɪˌdɪkt] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [pleɪt] [æz; əz] [hiː; hi] ['æktɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .
Commander Benedict kept his eyes on the rear plate as he activated the intercom .
指挥官 本尼迪克特 保留 他的 眼睛 在 这 后部 盘子 作为 他 活性 这 对讲机 .

本尼迪克特指挥官一边盯着后车牌，一边启动了对讲机。

" [ɔːl] [raɪt] , [kʌt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] .
" All right , cut the power .
" 全部 正确的 , 切 这 力量 .

“好的，切断电源。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)] .
We ought to be safe enough here .
我们 应该 到 是 安全的 足够的 这里 .

我们在这里应该很安全。

" [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] , ['dɑːktər; draɪv] . [laɪkɚ] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [stɑːf]
" As he released the intercom , Dr . Leicher , of the astronomical staff
" 作为 他 发布 这 对讲机 , 博士 . 莱歇尔 , 的 这 天文 职员
, [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
, stepped up to his side .
, 步 向上 到 他的 边 .

“当他松开对讲机时，天文台工作人员莱彻博士走到他身边。

" ['pɜːfɪktli] [seɪf] , " [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ,
" Perfectly safe , " he nodded ,
" 完美 安全的 , " 他 点头 ,

“绝对安全，”他点点头。

" [ɔːl'ðəʊ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ə; eɪ][stɑː(r)]['gəʊɪŋ]['nəʊvə] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ]
" although even at this distance a star going nova ought to be quite a
" 虽然 甚至 在 这 距离 一个 星星 去 新星 应该 到 是 相当 一个
[dɪ'spleɪ] .
display .
展示 .

“即便在如此遥远的距离，一颗恒星爆发成新星也应该是一场相当壮观的景象。”

" ['benɪˌdɪkt] ['dɪd(ə)nt] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] .
" Benedict didn't shift his gaze from the plate .
" 本尼迪克特 没有 转移 他的 目光 从 这 盘子 .

“本尼迪克特的目光始终没有离开本垒板。”

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][set] [ʌp] ? "
" Do you have your instruments set up ? "
" 做 你 有 你的 仪器 放 向上 ? "

你们的仪器都准备好了吗?

" [nɒt] [kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] .
But we have plenty of time .
但 我们 有 很多 的 时间 .

但我们时间充裕。

[ðə; ði] [lait] [woʊnt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [jet] .
The light won't reach us for several hours yet .
这 光 惯于 抵达 我们 为了 一些 小时 然而 .

几个小时后，阳光才能照到我们这里。

[rɪ'membə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'reɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ten] [laɪts] .
Remember , we were outracing it at ten lights .
记住 , 我们 是 超越 它 在 十 灯 .

记住，我们在十个红绿灯时就已经领先它了。

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['faɪnəli] [tɜːnd] , ['sləʊli] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][sɒft] [saɪ] .
" The commander finally turned , slowly letting his breath out in a soft sigh .
" 这 指挥官 最后 转向 , 缓慢地 出租 他的 气息 出去 在 一个 柔软的 叹 .

指挥官终于转过身，缓缓地轻轻叹了口气。

" ['dɑːktər; draɪv] . [laɪkɚ] , [ai] [wʊd] [seɪ]
" Dr . Leicher , I would say
" 博士 . 莱歇尔 , 我 会 说

“莱彻博士，我想说……”

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]
that this is just about the foulest coincidence that could happen to the first
那 这 是 只是 关于 这 最卑鄙的 巧合 那 可以 发生 到 这 第一的
[ˌɪntəˈstelə(r)] [ˈves(ə)l][ˈevə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈsəʊlə(r)] [ˈsɪstəm] .
interstellar vessel ever to leave the Solar System .
星际穿越 血管 曾经 到 离开 这 太阳的 系统 .

对于第一艘离开太阳系的星际飞船来说，这简直是最糟糕的巧合。

" [laɪkɚ] [ʃrʌg] .
" Leicher shrugged .
" 莱歇尔 耸了耸肩 .

莱彻耸了耸肩。

" [ɪn][wʌn] [wei] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [jes] .
" In one way of thinking , yes .
" 在 一 方式 的 思维 , 是的 .

从某种角度来看，是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] , [naʊ] ,
It is certainly true that we will never know , now ,
它 是 当然 真的 那 我们 将要 绝不 知道 , 现在 ,

我们现在当然永远不会知道了。

[ˈweðə(r)] [ˈælfə] [sɛnˈtɔːraɪ] [ə; eɪ][ˈevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [ˈplænɪts] .
whether Alpha Centauri A ever had any planets .
无论 阿尔法 半人马座 一个 曾经 有 任何 行星 .

半人马座α星A是否曾经拥有过行星。

[bʌt; bət] , [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wei] ,
But , in another way ,
但 , 在 其他 方式 ,

但从另一个角度来看，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈfɔːtʃənət] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][nɪə(r)][ə; eɪ][ˈstelə(r)][ɪkˈspləʊʒ(ə)n]
it is extremely fortunate that we should be so near a stellar explosion
它 是 极其 幸运 那 我们 应该 是 所以 靠近 一个 恒星 爆炸
[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən] [əbˈteɪn] .
because of the wealth of scientific information we can obtain .
因为 的 这 财富 的 科学 信息 我们 能 获得 .

我们非常幸运能够如此接近恒星爆炸，因为我们可以从中获得丰富的科学信息。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] ,
As you say , it is a coincidence ,
作为 你 说 , 它 是 一个 巧合 ,

正如你所说，这纯属巧合。

[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [wʌn] [ðæt] [ˈhæpənz] [ˈəʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪljən] [jˈiəz] .
and probably one that happens only once in a billion years .
和 大概 一 那 发生 仅有的 一次 在 一个 十亿 年 .

而且这很可能是十亿年才会发生一次的事情。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)][stɑː(r)][ˈgəʊɪŋ][ˈnəʊvə][ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] .
The chances of any particular star going nova are small .
这 机会 的 任何 特别的 星星 去 新星 是 小的 .

任何一颗恒星发生超新星爆发的概率都很小。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][kləʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋli] [smɔːl] ['ɔːdə(r)]
That we should be so close when it happens is of a vanishingly small order
那 我们 应该 是 所以 关闭 什么时候 它 发生 是 的 一个 消失地 小的 命令
[ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪləti] .
of probability .
的 可能性 .

我们恰好在事情发生时如此接近，这种概率微乎其微。

" [kə'mɑːndə(r)] ['benɪˌdɪkt] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dæmp][steɪn][ɪn][ðə; ði]
" Commander Benedict took off his cap and looked at the damp stain in the
" 指挥官 本尼迪克特 采取 离开 他的 帽 和 看起来 在 这 潮湿 弄脏 在 这
['swetbænd] .
sweatband .
吸汗带 .

"本尼迪克特指挥官摘下帽子，看了看汗带上的湿渍。

" [ˌnevəðə'les] , ['dɒktə(r)] ,
" Nevertheless , Doctor ,
" 尽管如此 , 医生 ,

"然而，医生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dæmd] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] ['mɪljən]
it is damned unnerving to come out of ultradrive a couple of hundred million
它 是 该死的 令人不安 到 来 出去 的 超驱动 一个 夫妻 的 百 百万
[maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [stɑː(r)] ['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][mæn] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [teɪl]
miles from the first star ever visited by man and have to turn tail
英里 从 这 第一的 星星 曾经 到访 经过 男人 和 有 到 转动 尾巴
[ænd; ənd] [rʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] ['præktɪkli] [bləʊz] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
and run because the damned thing practically blows up in your face .
和 跑步 因为 这 该死的 事物 几乎 打击 向上 在 你的 脸 .

最令人不安的是，当你从超光速引擎出来，距离人类首次造访的恒星有几亿英里远，却不得不掉头逃跑，因为这该死的飞船几乎在你面前爆炸了。

" [laɪkɝ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['benɪˌdɪkt] [wɒz; wəz][ˌʌp'set] ; [hiː; hi] ['reəli] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] [prə'fænəti]
" Leicher could see that Benedict was upset ; he rarely used the same profanity
" 莱歇尔 可以 看 那 本尼迪克特 曾是 沮丧的 ; 他 很少 用过的 这 相同的 亵渎
[twaɪs] [ɪn][wʌn] ['sentəns] .
twice in one sentence .
两次 在 一 句子 .

"莱彻看出本尼迪克特很生气；他很少在一句话里两次使用同一个脏话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['daʊnraɪt] ['lʌki] , [æt; ət] [ðæt] .
They had been downright lucky , at that .
他们 有 到过 彻头彻尾 幸运的 , 在 那 .

他们当时真是走了狗屎运。

[ɪf] [laɪkɝ] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði][stɑː(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ,
If Leicher hadn't seen the star begin to swell and brighten ,
如果 莱歇尔 之前没有 已见 这 星星 开始 到 膨胀 和 提亮 ,

如果莱彻没有看到那颗恒星开始膨胀变亮，

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
if he hadn't known what it meant ,
如果 他 之前没有 已知 什么 它 意思是 ,

如果他不知道这意味着什么，

[ɔː(r)] [ɪf] [kə'mɑːndə(r)] ['benɪˌdɪkt] ['hædnt] [biːn] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] ['ɪntuː]
or if Commander Benedict hadn't been quick enough in shifting the ship back into
或者 如果 指挥官 本尼迪克特 之前没有 到过 快的 足够的 在 转变 这 船 后退 进入
— [laɪkɚ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [klaʊd] [ɒv; əv] ['gæsiəs]
ultradrive — Leicher had a vision of an incandescent cloud of gaseous
超驱动 — 莱歇尔 有 一个 想象 的 一个 白炽灯 云 的 气态
['met(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
metal that had once been a spaceship .
金属 那 有 一次 到过 一个 飞船 .

或者，如果本尼迪克特指挥官没有足够迅速地将飞船重新切换到超光速引擎——莱彻看到了一团炽热的金属气体云，那曾经是一艘宇宙飞船。

[ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [bʌzd] .
The intercom buzzed .
这 对讲机 嗡嗡作响 .

对讲机响了。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] ? "
The commander answered , " Yes ? "
这 指挥官 回答 , " 是的 ? "

指挥官回答：“是的？”

" [sɜː(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [tel] ['dɑːktər; draɪv] . [laɪkɚ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [set] [ʌp] [naʊ] ?
" Sir , would you tell Dr . Leicher that we have everything set up now ?
" 先生 , 会 你 告诉 博士 . 莱歇尔 那 我们 有 一切 放 向上 现在 ?

先生，您能告诉莱彻博士，我们现在一切都准备就绪了吗？

" [laɪkɚ] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] .
" Leicher nodded and turned to leave .
" 莱歇尔 点头 和 转向 到 离开 .

莱彻点点头，转身离开。

" [ai] [ges] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] [bʌt; bət] [weɪt] .
" I guess we have nothing to do now but wait .
" 我 猜测 我们 有 没有什么 到 做 现在 但 等待 .

“我想我们现在除了等待别无他法了。”

" [wen] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nəʊvə] [dɪd] [kʌm] ,
" When the light from the nova did come ,
" 什么时候 这 光 从 这 新星 做过 来 ,

“当新星的光芒出现时，

[kə'mɑːndə(r)] ['benɪˌdɪkt] [wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] — [ðə; ði] ['fɔːwəd] [wʌn] , [ðɪs] [taɪm] ,
Commander Benedict was back at the plate again — the forward one , this time ,
指挥官 本尼迪克特 曾是 后退 在 这 盘子 再次 — 这 向前 一 , 这 时间 ,

本尼迪克特指挥官又回到了打击区——这次是前锋打击区。

[sɪns] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'laɪn] [ðə; ði] [ə'strɒnəmi] [læb] [ɪn]
since the ship had been turned around in order to align the astronomy lab in
自从 这 船 有 到过 转向 大约 在 命令 到 对齐 这 天文学 实验室 在
[ðə; ði] [nəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [stɑː(r)] .
the nose with the star .
这 鼻子 和 这 星星 .

因为飞船已经调转方向，以便将船头的天文实验室与恒星对齐。

['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [ə; eɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] [spred] .
Alpha Centauri A began to brighten and spread .
阿尔法 半人马座 一个 开始 到 提亮 和 传播 .

半人马座α星A开始变亮并扩散。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['benɪˌdɪkt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [bʌlb] [kə'nektɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['riːəstæt] , [wɪð]
It made Benedict think of a light bulb connected through a rheostat , with
它 制成 本尼迪克特 思考 的 一个 光 电灯泡 连接 通过 一个 变阻器 , 和
['sʌmwʌn] ['tɜːnɪŋ] [ðæt] ['riːəstæt] ,
someone turning that rheostat ,
某人 转弯 那 变阻器 ,

这让本尼迪克特想到一个通过变阻器连接的灯泡，有人正在转动那个变阻器。

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [wɒz; wəz] [wel] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] .
turning it until the circuit was well overloaded .
转弯 它 直到 这 电路 曾是 出色地 过载 .

转动它直到电路严重过载。

[ðə; ði] [lait] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɜːt] ['bɛn.əˌdɪkts] [aɪz] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]
The light began to hurt Benedict's eyes even at that distance and he had
这 光 开始 到 伤害 本笃的 眼睛 甚至 在 那 距离 和 他 有
[tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌriːsep'tɪvəti] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] .
to cut down the receptivity in order to watch .
到 切 向下 这 接受性 在 命令 到 手表 .

即使隔着这么远的距离，光线也开始刺痛本尼迪克特的眼睛，他不得不降低光线强度才能继续观看。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪt] .
After a while , he turned away from the plate .
后 一个 尽管 , 他 转向 离开 从 这 盘子 .

过了一会儿，他转身离开了本垒板。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
Not because the show was over ,
不是 因为 这 展示 曾是 超过 ,

并非因为演出结束了，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sləu] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [nəʊ] [tʃeɪndʒ]
but simply because it had slowed to a point beyond which no change
但 简单地 因为 它 有 减速 到 一个 观点 超过 哪个 不 改变
[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [aɪ] .
seemed to take place to the human eye .
似乎 到 拿 地方 到 这 人类 眼睛 .

但仅仅是因为它的速度已经减慢到人眼无法察觉任何变化的地步。

[faɪv] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə] - ['ʃægrɪn] , [kə'mɑːndə(r)] ['benɪˌdɪkt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ]
Five weeks later , much to Leicher's chagrin , Commander Benedict announced that they
五 周 之后 , 很多 到 - 懊恼 , 指挥官 本尼迪克特 宣布 那 他们
[hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [və'sɪnəti] .
had to leave the vicinity .
有 到 离开 这 附近 .

五周后，令莱彻懊恼的是，本尼迪克特指挥官宣布他们必须离开该地区。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [prə'vɪʒnd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] ,
The ship had only been provisioned to go to Alpha Centauri ,
这 船 有 仅有的 到过 已配置 到 去 到 阿尔法 半人马座 ,

这艘飞船只携带了前往半人马座阿尔法星所需的补给。

[skaʊt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪ'ðaʊt] ['lændɪŋ] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] .
scout the system without landing on any of the planets , and return .
侦察 这 系统 没有 降落 在 任何 的 这 行星 , 和 返回 .

在不登陆任何行星的情况下侦察该星系，然后返回。

[æt; ət] [ten] [laɪts] , [tɒp] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ,
At ten lights , top speed for the ultradrive ,
在 十 灯 , 顶部 速度 为了 这 超驱动 ,

十盏灯时，超高速驱动器的最高速度为

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['betə(r)][ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə][get] [bæk] .
it would take better than three months to get back .
它 会 拿 更好的 比 三 几个月 到 得到 后退 .

回去至少需要三个月以上。

" [ai] [nəʊ] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['saɪk(ə)l] , " ['benɪˌdɪkt] [sed] ,
" I know you'd like to watch it go through the complete cycle , " Benedict said ,
" 我 知道 你会 喜欢 到 手表 它 去 通过 这 完全的 循环 , " 本尼迪克特 说 ,

“我知道你想亲眼见证它完成整个周期,”本尼迪克特说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][gəʊ] [bæk] [həʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [stɑːvd] ['skelətn] .
" but we can't go back home as a bunch of starved skeletons .
" 但 我们 不能 去 后退 家 作为 一个 束 的 饥饿 骷髅 .

但我们不能变成一群饿得皮包骨头的骷髅回家。

" [laɪkɝ] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
" Leicher resigned himself to the necessity of leaving much of his work unfinished ,
" 莱歇尔 辞职 他自己 到 这 必要性 的 离开 很多 的 他的 工作 未完成 ,

莱彻无奈地接受了自己大部分作品都无法完成的现实。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['saʊə(r)] [greɪps] ,
and , although he knew it was a case of sour grapes ,
和 , 虽然 他 知道 它 曾是 一个 案件 的 酸的 葡萄 ,

尽管他知道这是酸葡萄心理作祟,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz] [liːst] [get][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][faɪv] - ['hʌndrəd] - [ɪntʃ] ['telɪskəʊp] [ɒn]['luːnə] ,
consoled himself with the thought that he could as least get most of the remaining information from the five - hundred - inch telescope on Luna ,
安慰 他自己 和 这 想法 那 他 可以 作为 至少 得到 最多 的 这 其余的 信息 从 这 五 - 百 - 英寸 望远镜 在 露娜 ,

他安慰自己说，至少他可以从月球上的500英寸望远镜获得剩余的大部分信息。

[fɔː(r)] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðen] .
four years from then .
四 年 从 然后 .

四年后。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][nɒt] - [kwaɪt] - [speɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'peld] [ˌaɪ 'tiː] ,
As the ship slipped into the not - quite - space through which the ultradrive propelled it ,
作为 这 船 滑倒了 进入 这 不是 - 相当 - 空间 通过 哪个 这 超驱动 推进 它 ,

当飞船滑入超光速推进器推动它穿过的那片似是而非的空间时,

[laɪkɝ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɒlɪdeɪt] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gæðəd] .
Leicher began to consolidate the material he had already gathered .
莱歇尔 开始 到 合并 这 材料 他 有 已经 聚集 .

莱歇尔开始整理他已经收集到的资料。

[kə'mɑːndə(r)] ['benɪˌdɪkt] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði][lɒg] :
Commander Benedict wrote in the log :
指挥官 本尼迪克特 写道 在 这 日志 :

本尼迪克特指挥官在日志中写道:

['fɪfti] - [fɔː(r)] [deɪz] [aʊt] [frɒm; frəm] [sɒl] .
Fifty - four days out from Sol .
五十 - 四 天 出去 从 索尔 .

距离太阳还有54天。

['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] ['feɪdɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] ['priː] - ['bləʊ'ʌp] [steɪt] ,
Alpha Centauri has long since faded back into its pre - blowup state ,
阿尔法 半人马座 有 长的 自从 褪色 后退 进入 它是 预 - 爆炸 状态 ,

半人马座阿尔法星早已恢复到爆炸前的状态。

[sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɑː(r)] [,aut'distəns] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
since we have far outdistanced the light from its explosion .
自从 我们 有 远的 落后 这 光 从 它是 爆炸 .

因为我们已经远远超过了它爆炸时发出的光。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [lʊks] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
It now looks as it did two years ago .
它 现在 看起来 作为 它 做过 二 年 前 .

现在它看起来和两年前一样了。

[ˌaɪ 'tiː] —
It —
它 —

它-

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [kə'mɑːndə(r)] , " [laɪkɝ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
" Pardon me , Commander , " Leicher interrupted , " But I have something
" 赦免 我 , 指挥官 , " 莱歇尔 中断 , " 但 我 有 某物

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
interesting to show you .
有趣的 到 展示 你 .

“对不起，指挥官，”莱彻打断道，“但我有一些有趣的东西要给您看。”

" ['benɪˌdɪkt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒf] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" Benedict took his fingers off the keys and turned around in his chair .
" 本尼迪克特 采取 他的 手指 离开 这 钥匙 和 转向 大约 在 他的 椅子 .

“本笃将手指从琴键上移开，转过身去。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] ?
" What is it , Doctor ?
" 什么 是 它 , 医生 ?

“医生，什么事？”

" [laɪkɝ] [fraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Leicher frowned at the papers in his hands .
" 莱歇尔 皱眉 在 这 文件 在 他的 双手 .

莱彻皱着眉头看着手里的文件。

" [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['hæpənɪŋ] [dʒʌst]
" I've been doing some work on the probability of that explosion happening just
" 我已经 到过 正在做 一些 工作 在 这 可能性 的 那 爆炸 发生 只是

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,
as it did ,
作为 它 做过 ,

“我一直在研究那次爆炸以实际发生的方式发生的概率，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['fɪgəz] .
and I've come up with some rather frightening figures .
和 我已经 来 向上 和 一些 相当 令人恐惧 数据 .

我得出了一些相当可怕的数据。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɒz; wəz] [smɔːl] .
As I said before , the probability was small .
作为 我 说 前 , 这 可能性 曾是 小的 .

正如我之前所说，这种可能性很小。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]
A little calculation has given us some information which makes it even
一个 小的 计算 有 给定 我们 一些 信息 哪个 制作 它 甚至
[smɔːlə(r)] .
smaller .
较小的 .

稍加计算，我们得到的信息表明它实际上更小。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] :
For instance :
为了 实例 :

例如：

[wɪð] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['erə(r)][ɒv; əv] [plʌs] [ɔː(r)]['maɪnəs] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [ə; eɪ][bɪ'gæn]
with a possible error of plus or minus two seconds Alpha Centauri A began
和 一个 可能的 错误 的 加 或者 减 二 秒 阿尔法 半人马座 一个 开始
[tuː; tə][ɪk'spləʊd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] !
to explode the instant we came out of ultradrive !
到 爆炸 这 立即的 我们 来了 出去 的 超驱动 !

误差可能在正负两秒之内，就在我们退出超高速模式的瞬间，半人马座阿尔法星 A 开始爆炸！

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'kɜːrɪŋ] ['kɒmz] [aʊt] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ['əʊnli]
the probability of that occurring comes out so small that it should happen only
这 可能性 的 那 发生 来 出去 所以 小的 那 它 应该 发生 仅有的
[wʌns][ɪn][ten][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['sɪksti] - ['sev(ə)nθ]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
once in ten to the four hundred sixty - seventh seconds .
一次 在 十 到 这 四 百 六十 - 第七 秒 .

这种情况发生的概率非常小，每十的四百六十七秒才会发生一次。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'mɑːndə(r)] ['bɛn.əˌdɪkts] [tɜːn] [tuː; tə] [fraʊn] .
" It was Commander Benedict's turn to frown .
" 它 曾是 指挥官 本笃的 转动 到 皱眉 .

“轮到本尼迪克特指挥官皱眉了。”

" [səʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？ ”

" [kə'mɑːndə(r)] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['juːnɪvɜːs] [ɪz]['əʊnli] [ə'baʊt] [ten] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
" Commander , the entire universe is only about ten to the seventeenth
" 指挥官 , 这 全部的 宇宙 是 仅有的 关于 十 到 这 第十七
['sekəndz; sɪ'kɒndz][əʊld] .
seconds old .
秒 老的 .

“指挥官，整个宇宙的年龄只有大约十的十七分之一秒。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə] ,
But to give you an idea ,
但 到 给 你 一个 主意 ,

但为了让你有个概念，

[lets] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ɪts] ['hæpənɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][wʌns][ɪn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['triljən]
let's say that the chances of its happening are once in millions of trillions
我们来吧 说 那 这 机会 的 它是 发生 是 一次 在 百万 的 万亿
[ɒv; əv] [j'iəz] !
of years !
的 年 !

假设这件事发生的概率是百万亿年一次！

" ['benɪˌdɪkt] [bliŋk] .
" Benedict blinked .
" 本尼迪克特 眨眼 .

本尼迪克特眨了眨眼。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] — [ɔː(r)] ['eniwʌn]
The number , he realized , was totally beyond his comprehension — or anyone
这 数字 , 他 已实现 , 曾是 完全 超过 他的 理解 — 或者 任何人
['ɛlsɪz] .
else's .
其他人的 .

他意识到，这个数字完全超出了他的理解范围——也超出了任何人的理解范围。

" [wel] , [səʊ] [wɒt] ?
" Well , so what ?
" 出色地 , 所以 什么 ?

"那又怎样？"

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [taɪm] .
Now it has happened that one time .
现在 它 有 发生 那 一 时间 .

这件事只发生过一次。

[ðæt] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] ['hæpən] [ə'gen] ! "
That simply means that it will almost certainly never happen again ! "
那 简单地 方法 那 它 将要 几乎 当然 绝不 发生 再次 ! "

那仅仅意味着，这种情况几乎肯定不会再发生了！

" [truː] .
" True .
" 真的 .

"真的。

[bʌt; bət] , [kə'mɑːndə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [bʌk] [ɒdz] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [wɪn] ,
But , Commander , when you buck odds like that and win ,
但 , 指挥官 , 什么时候 你 巴克 赔率 喜欢 那 和 赢 ,

但是，指挥官，当你克服重重困难并取得胜利时，

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['fæktə(r)] [ðæt] [ɪz] ['tʃiːtɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)]
the thing to do is look for some factor that is cheating in your favor
这 事物 到 做 是 看 为了 一些 因素 那 是 作弊 在 你的 偏爱
.
.
.

你应该做的就是寻找一些对你有利的因素。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][daɪs][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['θrəʊɪŋ] ['sevnz] ,
If you took a pair of dice and started throwing sevens ,
如果 你 采取 一个 一对 的 骰子 和 开始 投掷 七 ,

如果你拿一对骰子，一直掷出7点，

[wʌn] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] — [jʊd] [bɪ'gɪn]
one right after another — for the next couple of thousand years — you'd begin
一 正确的 后 其他 — 为了 这 下一个 夫妻 的 千 年 — 你会 开始
[tuː; tə] [sə'spekt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] .
to suspect they were loaded .
到 怀疑 他们 是 已加载 .

在接下来的几千年里，一艘接一艘的船只相继坠落，你会开始怀疑它们是否装满了子弹。

" ['benɪˌdɪkt] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [dʒʌst] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .
" Benedict said nothing ; he just waited expectantly .
" 本尼迪克特 说 没有什么 ; 他 只是 等待 满怀期待地 .

“本笃什么也没说，只是满怀期待地等待着。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" There is only one thing that could have done it .
" 那里 是 仅有的 一 事物 那 可以 有 完毕 它 .

“只有一件事能解释这件事。”

['aʊə(r)] [ʃɪp] .
Our ship .
我们的 船 .

我们的船。

" [laɪkɝ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] .
" Leicher said it quietly , without emphasis .
" 莱歇尔 说 它 悄悄 , 没有 强调 .

莱彻平静地说，语气并不重。

" [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haɪpəspeɪs] , [ɔː(r)] ['suːpəspeɪs; 'sjuː-] ,
" What we know about the hyperspace , or superspace ,
" 什么 我们 知道 关于 这 超空间 , 或者 超空间 ,

“我们对超空间或超空间的了解，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wiː; wi] [muːv] [θruː] [ɪn] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] .
or whatever it is we move through in ultradrive is almost nothing .
或者 任何 它 是 我们 移动 通过 在 超驱动 是 几乎 没有什么 .

或者说，我们在超高速模式下所经历的一切几乎都微不足道。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [mait] [set] [ʌp] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɒk]
Coming out of it so near to a star might set up some sort of shock
未来 出去 的 它 所以 靠近 到 一个 星星 可能 放 向上 一些 种类 的 震惊
[weɪv] [ɪn] ['nɔːm(ə)l] [speɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [kəm'pliːtli] [dɪs'rʌpt] [ðæt] [stɑːrz] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['bæləns] ,
wave in normal space which would completely disrupt that star's internal balance ,
海浪 在 普通的 空间 哪个 会 完全地 扰乱 那 明星的 内部的 平衡 ,

从如此靠近恒星的地方出来，可能会在正常空间中产生某种冲击波，从而彻底破坏该恒星的内部平衡。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] [vɑːst] [ə'maʊnts] [ɒv; əv] ['enədʒi] , ['kɔːzɪŋ] [ðæt]
resulting in the liberation of unimaginably vast amounts of energy , causing that
结果 在 这 解放 的 难以想象 广阔的 金额 的 活力 , 导致 那
[stɑː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['nəʊvə] .
star to go nova .
星星 到 去 新星 .

结果释放出难以想象的巨大能量，导致那颗恒星爆发成为新星。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [ə'sjuːm] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fjuːz] [ðæt] [set] [ɒf] [ðæt]
We can only assume that we ourselves were the fuze that set off that
我们 能 仅有的 认为 那 我们 我们自己 是 这 引信 那 放 离开 那
['nəʊvə] .
nova .
新星 .

我们只能假设，我们自己就是引爆那颗新星的引信。

" ['benɪˌdɪkt] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] .
" Benedict stood up slowly .
" 本尼迪克特 站立 向上 缓慢地 .

本尼迪克特缓缓站了起来。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] ['wɪspə(r)] .
When he spoke , his voice was a choking whisper .
什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 曾是 一个 窒息 耳语 .

他说话时，声音低得像哽咽的耳语。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [sʌn] — [sɒl] — [mait] . . . .
" You mean the sun — Sol — might . . . .
" 你 意思是 这 太阳 — 索尔 — 可能 . . . .

你的意思是太阳——索尔——可能……

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[laɪkɝ] [n'ɒdɪd] .
Leicher nodded .
莱歇尔 点头 .

莱彻点了点头。

" [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['defɪnətli] [wʊd] .
" I don't say that it definitely would .
" 我 不 说 那 它 确实 会 .

“我并不是说一定会这样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [ə; eɪ] ,
But the probability is that we were the cause of the destruction of Alpha Centauri A ,
但 这 可能性 是 那 我们 是 这 原因 的 这 破坏 的 阿尔法 半人马座 一个 ,

但我们很可能是导致半人马座阿尔法星A毁灭的原因。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mait] [kɔːz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɒl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and therefore might cause the destruction of Sol in the same way .
和 所以 可能 原因 这 破坏 的 索尔 在 这 相同的 方式 .

因此，也可能以同样的方式导致太阳的毁灭。

" ['bɛn.əˌdɪkts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] [ə'gen] .
" Benedict's voice was steady again .
" 本笃的 嗓音 曾是 稳定的 再次 .

“本尼迪克特的声音又变得平稳了。”

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [bæk] [ə'gen] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That means that we can't go back again , doesn't it ?
" 那 方法 那 我们 不能 去 后退 再次 , 不 它 ?

“那岂不是说我们不能再回去了？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪr] [nɒt] ['pɒzətɪv] , [wiː; wi] [kænt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] . "
Even if we're not positive , we can't take the chance . "
甚至 如果 是 不是 积极的 , 我们 不能 拿 这 机会 . "

即使我们没有十足的把握，也不能冒险。

" [nɒt] [ˌnesə'serəli] .
" Not necessarily .
" 不是 一定 .

“未必。

[wiː; wi][kæn; kən][get] ['feəli] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [draɪv] ,
We can get fairly close before we cut out the drive ,
我们 能 得到 相当 关闭 前 我们 切 出去 这 驾驶 ,

在我们切断驱动装置之前，我们可以相当接近目标。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [æt; ət] [sʌb] - [lait] [spiːd] .
and come in the rest of the way at sub - light speed .
和 来 在 这 休息 的 这 方式 在 子 - 光 速度 .

然后以亚光速完成剩下的路程。

['itl] [teɪk] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn][hɑːf][ɔː(r)][wʌn] - [θɜːd] ['ræʃ(ə)nz] ,
It'll take longer , and we'll have to go on half or one - third rations ,
它将 拿 更长 , 和 出色地 有 到 去 在 一半 或者 一 - 第三 口粮 ,

这会花费更长时间，而且我们只能吃一半或三分之一的口粮。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! "
but we can do it ! "
但 我们 能 做 它 ! "

但我们能做到！

" [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ? "
" How far away ? "
" 如何 远的 离开 ? "

“有多远？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] ['dɪstəns] [ɪz] ,
" I don't know what the minimum distance is ,
" 我 不 知道 什么 这 最低限度 距离 是 ,

我不知道最小距离是多少，

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][geɪdʒ][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
but I do know how we can gage a distance .
但 我 做 知道 如何 我们 能 量规 一个 距离 .

但我知道我们如何测量距离。

[rɪ'membə(r)] , ['naɪðə(r)] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [biː][ɔː(r)][siː][wɜː(r); wə(r)] ['detəneɪtɪd] .
Remember , neither Alpha Centauri B or C were detonated .
记住 , 两者都不 阿尔法 半人马座 B 或者 C 是 引爆 .

请记住，半人马座阿尔法星B和C都没有被引爆。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][kʌt]['aʊə(r)][draɪv][æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][sɒl][æz; əz] [ðeɪ]
We'll have to cut our drive at least as far away from Sol as they
出色地 有 到 切 我们的 驾驶 在 至少 作为 远的 离开 从 索尔 作为 他们
[ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] . "
are from A . "
是 从 一个 . "

我们至少要把飞船开到离太阳系太阳系行星A点同样远的距离。”

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] : " ['veri] [wel] , ['dɑːktər; draɪv] .
" The commander was silent for a moment , then : " Very well , Dr .
" 这 指挥官 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 : " 非常 出色地 , 博士 .
[laɪkɝ] .
Leicher .
莱歇尔 .

指挥官沉默了一会儿，然后说：“很好，莱彻博士。”

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði]['seɪfɪst] [wei] , [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] .
If that's the safest way , that's the only way .
如果 那就是 这 最安全 方式 , 那就是 这 仅有的 方式 .
如果这是最安全的方法，那就只能是这样。

" ['benɪˌdɪkt] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] ['ɔːdərs] ,
" Benedict issued the orders ,
" 本尼迪克特 发布 这 订单 ,
“本笃下达了命令，

[waɪl] [laɪkɚ] ['fɪgəd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [draɪv] ,
while Leicher figured the exact point at which they must cut out the drive ,
尽管 莱歇尔 想 这 精确的 观点 在 哪个 他们 必须 切 出去 这 驾驶 ,
当莱彻计算出他们必须切断驱动器的确切点时，

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [trɪp] [wʊd] [teɪk] .
and how long the trip would take .
和 如何 长的 这 旅行 会 拿 .
以及这段旅程需要多长时间。

[ðə; ði]['ræʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [ə'kɔːdɪŋli] .
The rations would have to be cut down accordingly .
这 口粮 会 有 到 是 切 向下 因此 .
口粮必须相应减少。

[kə'mɑːndə(r)] ['bɛn.əˌdɪkts] [maɪnd] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɒnstrəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ]
Commander Benedict's mind whirled around the monstrousness of the whole thing
指挥官 本笃的 头脑 旋转 大约 这 怪诞 的 这 所有的 事物
[laɪk] [sʌm; səm] ['dɪzi] [biː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
like some dizzy bee around a flower .
喜欢 一些 晕眩的 蜜蜂 大约 一个 花 .
本尼迪克特指挥官的思绪像一只晕头转向的蜜蜂围绕着一朵花一样，围绕着整件事的怪诞之处飞速旋转。

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['plænɪts] [ə'raʊnd] [sɛn'tɔːraɪ] [ə; eɪ] ?
What if there had been planets around Centauri A ?
什么 如果 那里 有 到过 行星 大约 半人马座 一个 ?
如果半人马座A周围曾经存在行星呢?

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'hæbɪtɪd] ?
What if they had been inhabited ?
什么 如果 他们 有 到过 有人居住的 ?
如果它们曾经有人居住呢?

[hæd; həd][hiː; hi] , [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] , [kɪld] [ɪn'taɪə(r)]['reɪsɪz][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] ?
Had he , all unwittingly , killed entire races of living , intelligent beings ?
有 他 , 全部 不知不觉 , 被杀 全部的 种族 的 活的 , 聪明的 生物 ?
他是否在不知不觉中屠杀了整个有智慧的种族?

[bʌt; bət] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [nəʊn] ?
But , how could he have known ?
但 , 如何 可以 他 有 已知 ?
但他怎么可能知道呢?

[ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['testɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
The drive had never been tested before .
这 驾驶 有 绝不 到过 测试 前 .
该硬盘此前从未进行过测试。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['testɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑːst] .
It couldn't be tested inside the Solar System — it was too fast .
它 不能 是 测试 里面 这 太阳的 系统 — 它 曾是 也 快速地 .
它无法在太阳系内进行测试——速度太快了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [hæd; həd] [biːn] [ˌvɒlən'tiəz] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [daɪ] [wen]
He and his crew had been volunteers , knowing that they might die when
他 和 他的 全体人员 有 到过 志愿者 , 会心 那 他们 可能 死 什么时候
[ðə; ði] [draɪv] [went] [ɒn] .
the drive went on .
这 驾驶 去 在 .

他和他的船员都是志愿者，他们知道在推进过程中他们可能会丧命。

['sʌd(ə)nli] , ['benɪˌdɪkt] [gɑːspt] [ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Suddenly , Benedict gasped and slammed his fist down on the desk before him .
突然 , 本尼迪克特 倒吸一口气 和 猛烈抨击 他的 拳头 向下 在 这 桌子 前 他 .

突然，本尼迪克特倒吸一口凉气，一拳砸在面前的桌子上。

[laɪkɚ] [lʊkt] [ʌp] .
Leicher looked up .
莱歇尔 看起来 向上 .

莱彻抬起头来。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [kə'mɑːndə(r)] ? "
" What's the matter , Commander ? "
" 是什么 这 事情 , 指挥官 ? "

“指挥官，怎么了？”

" [sə'pəʊz] , " [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , " [dʒʌst] [sə'pəʊz] ,
" Suppose , " came the answer , " Just suppose ,
" 认为 , " 来了 这 回答 , " 只是 认为 ,

“假设,”回答说，“就假设一下，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn][ə; eɪ][stɑː(r)] [wen] [wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː] [æz; əz]
that we have the same effect on a star when we go into ultradrive as
那 我们 有 这 相同的 影响 在 一个 星星 什么时候 我们 去 进入 超驱动 作为
[wiː; wi][duː; də] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
we do when we come out of it ?
我们 做 什么时候 我们 来 出去 的 它 ?

当我们进入超高速模式和退出超高速模式时，对恒星的影响是一样的吗?

" [laɪkɚ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] .
" Leicher was silent for a moment , stunned by the possibility .
" 莱歇尔 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 目瞪口呆 经过 这 可能性 .

莱彻沉默了一会儿，被这种可能性震惊了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['eniweɪ] .
There was nothing to say , anyway .
那里 曾是 没有什么 到 说 , 反正 .

反正也没什么好说的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [weɪt] . . . .
They could only wait . . . .
他们 可以 仅有的 等待 . . . .

他们只能等待……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] [lait] [jɪə(r)][frɒm; frəm][sɒl] ,
A little more than half a light year from Sol ,
一个 小的 更多的 比 一半 一个 光 年 从 索尔 ,

距离太阳系略多于半光年，

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lait] [ðæt]
when the ship reached the point where its occupants could see the light that
什么时候 这 船 达到 这 观点 在哪里 它是 居住者 可以 看 这 光 那
[hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [həʊm] [sʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
had left their home sun more than seven months before ,
有 左边 他们的 家 太阳 更多的 比 七 几个月 前 ,

当飞船到达能让船上人员看到七个多月前就已消失在他们家乡太阳光芒中的位置时

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] , ['hɒrəbli] [braɪtə] .
they watched it become suddenly , horribly brighter .
他们 观看 它 变得 突然 , 糟糕透了 更亮 .

他们眼睁睁地看着它突然变得异常明亮。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [braɪtə] ! . . .
A hundred thousand times brighter ! . . .
一个 百 千 时代 更亮 ! . . .

亮度提升了十万倍!

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑːtʃ] - .
This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction , March 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 , 行进 - .

本电子文本出自 1954 年 3 月的《IF 科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . Copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神